

Grille d'évaluation de l'utilisation de Compar :IA en langues anciennes

Capacité à comprendre le fonctionnement de la langue latine

Critères	Indicateurs
Lexique	L'élève identifie les choix lexicaux des IA en les corrélant entre elles et au texte latin L'élève valide ou invalide les choix lexicaux des IA. L'élève soumet ses propres choix lexicaux à l'IA de façon justifiée.
Syntaxe et prosodie	L'élève identifie les choix syntaxiques des IA en les corrélant entre elles et à la structure syntaxique du texte latin. L'élève valide ou invalide les choix syntaxiques des IA. L'élève fait des propositions alternatives si erronées.
Prise en compte des caractéristiques du texte latin.	L'élève identifie les problèmes de traduction dans le lexique, la syntaxe et la prosodie.

Capacité utiliser les IA en développant un esprit critique

Critères	Indicateurs
Pertinence des arguments	Dans la négociation du sens, les arguments avancés par l'élève sont cohérents - par rapport au texte latin - par rapport aux solutions des IA qu'il prend en compte

Critères	Indicateurs
Clarté de l'expression	Les arguments produits par l'élève sont exprimés de manière compréhensible.
Exploitation des propositions des IA	L'élève est capable de faire évoluer ses propositions de traduction : il répond propositions des l'IA en argumentant de manière constructive et modifie ses choix. Il systématise l'analyse des propositions des IA Il choisit l'IA qui lui paraît le mieux répondre à ses requêtes

Capacité à lire comprendre traduire interpréter

Critères	Indicateurs
Fidélité au texte original	La traduction reflète la compréhension globale et fine du texte original, elle est grammaticalement correcte et lisible en français, avec une adaptation culturelle pertinente.
Transposition créative	La traduction reflète des choix poétiques : adaptation lexicale, syntaxique, prosodique, stylistique, tonale.
Respect des règles de traduction	L'élève parvient à maîtriser le processus d'aide à la traduction en montrant une compréhension des principes de traduction : fidélité, sens global, nuances culturelles. L'élève est capable de justifier ses choix de traduction en s'appuyant sur les propositions des IA.